

醫古文註譯解析

医古文注译解析

主 编
吴正中 于淮仁
协 编
赵 斌

甘肃科学技术出版社

责任编辑：王季瑜

封面设计：王占国

装帧设计：杜绮德

书 题：黎 泉

医古文注译解析

吴正中 主编
于淮仁

甘肃科学技术出版社出版
(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行 兰州新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张12 插页2 字数254,000

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数：1—5,380

ISBN 7-5424-0239-0/R·57 定价：4.00元

序

谚曰：“秀才学医，鸡窝里捉鸡。”言秀才学医之易也。七十二行，何以独言秀才学医之易乎？盖祖国医药学源远流长，浩如烟海之典籍，皆由古汉语所写成。秀才者，儒生也；儒生者，乃指深谙古汉语语言文学之知识劳动者也。古人言：“儒不必医，医必须儒。”为医者，必先儒也，必须儒也，有儒之素养，方可在剖析文理之基础上领悟医理。否则，读仲景（张机）、鞠通（吴瑭）诸大家之书，则会有味同嚼蜡之感，不久即昏昏然入睡矣！对于“之”、“乎”、“者”、“也”既不知所云，遇诘屈聱牙之句，更望而生畏，不敢问津；而隔靴搔痒，不得要领，苦思冥想，言不及义者不知有多少矣！阅读能力尚且如此，写作能力则更相形见绌，误“阳痿病”为“阳萎病”、“瘙痒病”为“搔痒病”、“白鲜皮”为“白藓皮”、“旋覆花”为“旋复花”者，真是屡见不鲜，举不胜举，检之于书者亦比比可见。以断句而言，对于明人陶节庵（陶华）尚属较浅近之《医方集解·大承气汤》中之“陶节庵曰：去实热用大黄，无枳实不通；温经用附子，无干姜不热；发表用麻黄，无葱白不发；吐痰用瓜蒂，无淡豉不涌。”因不明文义，不懂医理，误断为：“陶节庵曰。去实热。用大黄。无枳实。不通温经。用附子。无干姜。不热发表。用麻黄。无葱白。不发吐痰。用瓜蒂。无淡

竣。不涌。”（上海卫生出版社1957年版）中古、上古文之误断更不言而喻。一药之入，顺逆俄顷，生命攸关，在于一瞬，焉可忽乎？至于著书立说，名垂史册者，更是寥若晨星耳。

中国医药学与中国语文学关系至密，故历代之良医、名医，莫不为儒医也，知名医家，莫不为知名学者也。晋代皇甫谧以大传记作家而著《甲乙经》，唐代刘禹锡以大诗人而作《传信方》，宋代苏东坡以大词人而撰《苏氏良方》，近人恽铁樵以小说家而写《〈伤寒论〉辑义按》，凡此等等，不胜枚举。可知以医学文，则文博；以文学医，则医精。

医古文者，为医药学之古文也，医药为内容，古文为形式，医寓于文，文表现医，欲求领悟医理，必先通晓文理，断无精通医理而不通晓文理者也。若欲使我中医界后继有人，后继有术，将祖国医药学发扬而光大之，必须学好医古文。唐人王冰曰：“且将升岱岳，非径奚为？欲诣扶桑，无舟莫适。”医古文则为登上玉皇顶之径，东渡扶桑国之舟。孔子曰：“工欲善其事，必先利其器。”中医界有识之士，如欲承先启后、继往开来，请以医古文为器而利之也。

春风拂拂，杨柳依依，在科学的百花园呈现出一派万紫千红美丽景观之今日，杏林之杏花尤艳，杏林之杏子尤蕃，在“振兴中医”此一振奋人心的发展中医的方针指引下，全国中医界掀起了学习医古文的热潮。为了满足广大中医药人员、中医药爱好者和中医药院校学生学习医古文的迫切要求，编者不揣愚陋，将1984年6月第1版高等医药院校《医古文》教材第一单元八篇文章与1978年7月第1版高等医药院校《医古文》试用教材中之《采药》，编成了此本双

行夹注自学参考书。其内容包括“题解”、“原文与注释”、“译文”、“分析”等四部分，以“原文与注释”为重点。

“题解”部分：写该文出处、作者简介、内容提要，为学习斯篇之门径。“原文与注释”部分：原文之标点符号力求准确体现原作内涵，与现行教材多有不同；注释时对于实词与虚词均作详解，尤以词法中之词性与句法中之句子成分分析为最，不避难点，突出重点，务求探本溯源，得其精要；对于个别文字，从文字学角度予以阐释，使读者不仅知其当然，且可知其所以然，对于理解文义颇有帮助；部分层次，并写有层批，言简意该，有提纲挈领之妙；为达微观与宏观并重的目的，于每段末，或一则故事、一篇论文末，皆写有段意与文末大意，以概括其要旨。“译文”部分：采取直译法，尽量作到字字有交代，词词有着落，重在“信”（准确）、“达”（通畅）、“雅”（文雅）三字；原文省略部分以括弧括住之法补入，使其语气一贯，句义完满。“分析”部分：对于思想内容与写作特点均作必要分析，语法特点亦有所提及，旨在使读者加深理解，可获举一反三、融会贯通之效。文末附有“主要参考文献”，以备读者查阅。所附两篇论文，旨在论述医古文之学习方法。总之，本书确有自学参考之价值，读者览之，在通晓文理的基础上领会医理，一举而两得也。

本书是集体智慧的结晶。参加编写讨论者有甘肃中医学院医古文教研室姜文熙、脱傲，成县中医院赵斌，临夏回族自治州中医院张永生，武威地区卫生学校赵瑞兰，兰州化学工业公司职工医院门诊部针灸室颜惠萍，兰州市交通局医疗所邹毓礼，兰州市城关区皋兰山造林站医务室王作鹏，甘肃

中医学院中医基础教研室程畅和，《伤寒论》教研室李彦恒，八〇级学生韩羽、侯志英、张玲、罗凌、丁世敏、杨秀娟等，八一级学生乔辉、潘从清、张正坤、吴红彦、王玉珠等，八二级学生宋敏、郭义、马启昕、李应权、张建成等，八三级学生党延斌、常亚霖、齐瑞、杨建新、王世彪、刘进虎、李桂梅、刘小琴、吴红艳、欧秀梅、涂桂芳、戴恩来、吴健、李源等，八四级学生周雯、王宏权、苟若珍、李海乾等，中医经典著作进修班第五期学员杨继良、何连源等。其中以韩羽、侯志英、张玲、罗凌、宋敏、颜惠萍六人出力为最，而郭义、马启昕、党延斌、常亚霖、齐瑞、杨建新、王世彪、刘进虎、李桂梅、刘小琴、吴红艳、欧秀梅、涂桂芳诸同学次之。大家共同研究，集思广益，使本书日臻完善，获益非浅。

虽然如此，但作为斯书之主编，在“文章千古事”的重压下，伏念阐发医古文一书，关系颇重，欲求开宗明义，丝丝入箝，非文章巨公莫属，末学非其人也。然身为中医高等学府之医古文教师，焉能长期照本宣科，拾人牙慧，述而不作，甘为游魂？于是发愤于不才之心，握管于鄙人之手，自1984年以来，伏案苦耕，汗流浹背，咬文嚼字，绞尽脑汁，嗟嗟哉难矣！个中艰辛，非笔墨所能形容之，其间寝不安席、食不甘味者又不知多少日矣！终六历春秋，十易其稿，具今日之规模。诚然如此，但无庸讳言，由于编者囿于见闻，学浅识薄，书中之纰缪（pīmiù 批谬）在所难免，敬请同行专家与睿（ruì 瑞）智读者不吝赐教。时公元1989年孟春日，陇右吴正中、中州于淮仁谨序。

目 录

- 一、医师章 《周礼》(1)
 - 二、秦医缓、和 《左传》(28)
 - 三、《素问》三则 《素问》(63)
 - 四、《灵枢》三则 《灵枢》(98)
 - 五、解蔽 《荀子》(139)
 - 六、尽数 《吕氏春秋》(184)
 - 七、精神训 《淮南子》(245)
 - 八、楚惠王吞蛭辨 王 充(309)
 - 附：采药 沈 括(340)
 - 联想和比较在医古文学习中的运用 于淮仁(361)
 - “不治已病治未病”辨析 于淮仁(370)
-

一、医 师 章

【题 解】

本文系从《周礼·天官冢宰（下）》“百官”、“百工”中所节选的一小部分，因其主论医事，故名之曰“医师章”。

《周礼》，亦称《周官》、《周官经》。相传最早出于周公姬旦之手，后经多人修改、增订而成。现今流传本多为清·阮元校刻《“十三经”注疏》影印本，全书共分六篇四十二卷。

周公（生卒年月不详），名姬旦，周文王之子。周武王十一年，佐兄姬发伐灭殷纣，以镐（Hào 浩）京（即今陕西省西安市西南、沣水东岸）为都，建立周王朝，封地于鲁（今山东省曲阜县）。十三年，武王崩，子成王于襁褓中继位，周公恐国大乱，遂代成王摄政当国。成王二年，管叔、蔡叔伙同殷王朝的后代武庚叛乱，周公奉命兴师东伐，继而平定淮夷东土，扩展势力。七年，又营建洛邑成周（今河南省洛阳市东郊白马寺之东）为东都。后因“天下已安，周之官政未次序，于是周公作《周官》，官别其宜；作《立政》，以便百姓。百姓说（悦）。”（《史记·鲁周公世家》）不久即病故。

《周礼》是一部记载周王朝时国家官制和政典的专著，是研究我国古代典章制度的重要资料。该书以天地、四季之

气所主令为纲纪，而设官第，定职分，明法典。如“天官冢宰第一”者，天主统理万物，天子立冢宰，使掌邦治，总御百官与万民；“地官司徒第二”者，大地主载养万物，司徒乃主掌邦教，安抚万民；“春官宗伯第三”者，春气温和，春官则掌邦礼，主祭祀，以佐王致邦国和睦。其余“夏官司马”、“秋官司寇”、“冬官考工”皆类此而各主“政典”、“刑典”、“事典”之职。凡诸官下属皆遵其法而各行其事，本文中的“医师”及“四医”则属此列。

本文通过对周代医疗卫生工作的分工原则（总分五类，其中“医师”主管国家医药政令，“食医”为王室和制各种饮食，“疾医”与“疡医”分别为国人治疗各种内科和外科及骨、伤科疾病，“兽医”则统为各种家畜治疗一切内疾与外疡）、各医的工作职责，以及相应的病案制度和医事考稽办法等的记载，从而说明两千多年前，我国医疗卫生技术和方法已有较全面的发展和进步，并受到统治者的重视，因而很早就具有健全的卫生组织机构和相当完善的医事制度。这是我们中华民族文化发达昌盛的历史见证之一。

【原文与注释】

医师 统管众医（食医、疾医、疡医、兽医等）的卫生行政长官。周制设有上士二人，下士四人，府二人，史二人，徒二十人。掌 职掌，掌握。医之政令， 医：指医药卫生事业。之：的；结构助词，此处用作定语标志。聚 集也。此处作“收集”讲。毒药 古时泛指各种各类药物。据程士德主编《〈素问〉注释汇粹》引唐·王冰《补注〈黄帝

内经·素问》云：“药谓金、玉、土、石、木、菜、果、虫、鱼、鸟、兽之类，皆可以祛邪养正者也。然辟邪安正，惟毒药乃能，以其能然，故通谓之‘毒药’。”

明·张介宾《类经》云：“毒药者，总括药饵而言，凡能除病者，皆可称为‘毒药’。”“所谓毒者，以气味之有偏也。盖气味之正者，谷食之属是也，所以养人之正气；气味之偏者，药饵之属是也，所以去人之邪气。”今指性味猛烈、毒副作用

以共医事。以：用来，来；连词，表目的关系。共：通“供”，作

“供给”讲。医事：医疗之事宜。此处指医疗工作的需要。

凡是；副词，常出现在概括规律、总结经验或法律、命令的用语中。这类用法的“凡”出现在动词前时，多表示动作行为在一定情况下会是怎样或应是怎样。

邦之有疾病者、邦：东汉·许慎《说文解字》云：“邦：国也。”清·段玉裁《〈说文解字〉注》云：

“《周礼·注》曰：‘大曰邦，小曰国。’析言之也。许云：‘邦：国也。’‘国：邦也。’统言之也。……古者城郭所在曰‘国’曰‘邑’，而不曰‘邦’。邦之言封也，古‘邦’、‘封’通用。”汉高祖刘邦名“邦”，两汉人避讳，无有称“国”为“邦”者。此处指国内。之：结构助词，用在主语“邦”和谓语部分“有疾病者”之间，使这个句子失去独立存在的可能性（即取消句子的独立性），变成一主谓词组，在句中充当主语成分。疾：原指轻浅之病。病：原指深重之病。后渐混同。疾病：此处泛指各种内科病症，与下文“疔疡（bǐyáng 比杨）”相对。者：特殊指示代词，通常用在动词、形容词或动词性词组之后，一起构成

名词性词组（又称“者”字词组），其语法作用大致与名词相同，可译为“……的人”、“……的事”、“……的物”。

“者”所指代的就是其中的人或事物。有疾病者：患有各种内科疾病。疮疡者：疮：头疮。疡：指下文之肿疡、溃疡、金疮、折（shé 舌）伤等外、伤科疾病。疮疡：泛指各种外科和骨、伤科疾病。“疮疡”亦为动词“有”的宾语，“疮疡者”当为“有疮疡者”，作“患有各种外科和骨、伤科疾病的人”讲。

造焉，造：到；动词。焉：那里；指示代词。“造焉”可译为：到（医师）那里。则就，便；连词，表顺承关系。使医使：让，派遣，命令。医：此处指内科和外科及骨、伤科医生。

分而治之。分别地为他们诊治。而：连词，表修饰关系，此处连接状语和谓语，可译为“地”。治：治疗，医治；动词，为动用法，与下文“之”合用，可译为：为他们治疗。之：他们；代词，

岁终年末。岁：作“年”讲；终：作“末”讲。其后承前省略一主语“医师”。代病人。

则稽其医事，稽：考核，考察。其：他们的；代词，代医生，作定语。医事：医疗工作的情况。

以制其食：制：制定，评定。十全意为治疗十人痊愈十人。比喻医技高超，没有失误。十：数词，此处指十个人。全：愈也；或谓为古“痊”字。

为上，是上等。意为供给上等俸禄。为：是；判断词。十失一次之，

即“十失一为次之”，下两句同此。失：失误，差错。次之：即“次于之”，下两句同此，“次”后省略一介绍比较对象

的介词“于”。次：差，低。之：代词，代“上(等)”。“次之”之意为供给低于上等俸禄的
 俸禄。可译为：是第二等(俸禄)。**十失二次之**，之：代词，代
十失三次之，之：代词，代**十失四为下**，
 “十失一”。“十失二”。“十失三”。“十失四”
 治疗十人失误四人，则是下等。意为供给下等俸禄。

本段阐明了两千多年前我国周代社会医疗卫生行政长官——“医师”的职责：一、职掌医药卫生事业方面的政策法规；二、收集各种药物用来供给医疗工作的需要；三、派内、外科等方面的医生分别给国中病人治疗疾病；四、考核医生的工作情况以确定俸禄的不同等级。从而可看出当时祖国医学的进步发达，医事制度的完善，以及对于医生的严格考察和要求。

食医 饮食医生，略似于今之营养师。此处指王宫中掌管调配君王饮食的保健医生。周制设有中士二人。

掌和 和：调配，调和。
王之六食 王：君王。此处指周天子。六食：包括稌(tú 徒。稻米)、黍(糜子的一种，有粘性，加工后称为“粘黄米”)、稷(jì 季。谷子，又称“粟”，加工后称“小米”)。另，一说为高粱，一说为糜子)、粱(古代指品种特别好的谷子，加工后亦称“小米”)、麦、苽(gū 姑。为禾本科菰属多年生浅水草本植物菰Zizania caduciflora (Turcz.) Hand.—Mazz.，高达二米，嫩茎秆被黑粉菌Ustilago esculenta P. Tenn.寄生而肥大成茭白，可食。颖果狭圆柱形，称“菰

米”，为古代六谷之一。可入药，有除心烦口渴，利二便之功效）等。此处**六饮**、包括水、浆（酸味的饮料，亦指泛指各类饭食。清酒）、醴（lǐ 礼。甜酒）、醕

（liáng 凉。淡酒，一说为果汁）、医（yǐ 倚。酒酿）、酏（yí 夷。薄粥）等。此**六膳**、有二解：（一）根据下文

处泛指各种各类饮料。“牛宜稌……鱼宜苽”当为牛、羊、豕（shǐ 史）、犬（以上为畜类）、雁（禽类）、鱼（鱼类）。（二）据清·阮元校刻《“十三经”注疏·〈周礼〉注疏》卷四：“膳用六牲”。“六牲”即谓“六膳”，包括马、牛、羊、豕、犬、鸡等家畜家禽。此处泛指多种肉食。

百羞、多种美味的食品。百：数词，表示众多，含有夸张的意味，为古汉语虚数的一种表示方法，如成语“百发百中”、“百折不挠”、“百废俱兴”等。羞：古“馐”字。原意为手持羊肉，有所进也。《说文解字》云：“羞：进献也。”此处泛指**百酱**、多种精制的酱类食品。

八珍之
齐。八珍：八种珍贵的食品，即淳熬（用肉汁烹调并浇上油脂的米饭）、淳母（mó 模。是模仿淳熬而做成的黍食，一作“糯米饭”讲）、炮豚（炮：páo 袍。烤也。《说文解字》云：“炮：毛炙肉也。”《〈说文解字〉注》云：“毛炙肉，谓肉不去毛炙之也。”豚：tún 屯。小猪，或泛指猪。炮豚：烤小猪或烤猪）、炮牂（zāng 臧。烤制的母羊）、捣珍（以牛、羊、鹿、獐等的里脊肉制成的食品）、煎（一说“熬”。煎是经过煎制的牛、羊肉之类的食品，熬是干煎的肉类）、渍（zì 恣。用鲜牛、羊肉的薄片浸入酒、醋等调味品而制成的食品。一作用糖、盐、醋、水浸

制的肉类)、肝膋(liáo 聊。为用狗的肠网膜油蒙在狗肝上烤制的食品)等。此处泛指多种珍贵的食品。周制天官之职中,关于王宫里饮食的制作和供应,皆设有专官,如膳夫、庖人、内饔(yōng 雍)、外饔、亨(烹)人、甸师、兽人、渔人、鳖人、腊(xī 昔。本作“昔”,《说文解字》云:“昔:干肉也,从残肉,日以晞之,与‘俎’同意。”籀文作“𩚑”,从“肉”,隶变为“𩚑”,后世简化为“昔”,今作“腊”)人、酒正、浆人、凌人、笱(biān 边。笱:繁体字作“籩”,本作“籩”。《说文解字》云:“笱:竹豆也。从‘竹’、‘边’声。”《〈说文解字〉注》云:“豆:古食肉器也。木豆谓之‘桓’;竹豆谓之‘笱’。”按:“豆”为一象形字,甲骨文作“豆”,象古代盛食品的食器,以木制者名“桓”,以竹制者名“笱”。“其容实皆四升。”又据清·朱骏声《〈说文〉通训定声》云:“……豆盛湿物,笱盛干物,豆重而笱轻。……”)人、醢(hǎi 海。酱)人、醢(xī 息。醋)人、盐人等。《“十三经”注疏·〈周礼〉注疏》云:“食医调和而已。”齐:通“剂”(jì 计),调剂;动词,此处活用为名词,指调剂、调制的方法,即“六食”、“六饮”、“六膳”、“百羞”、“百酱”、“八珍”的大凡;副词,表示一般的情形,通常可译为“一般地说”、“大体上说”等。

食:饭食。食齐:即“六食”之剂。眡春时,眡:为“视”的异体字。此处作“参照”、“比照”讲。春时:春季。春羹:本为带汁的肉,此处指带汁的肉食品,即上文所说的“六膳”、“百

羞”。齐眠夏时，夏时：夏季。夏天 即上文所说的
气热，肉食宜热。 酱 “百酱”。

齐眠秋时，秋时：秋季。秋天气 即上文所说的“六
温凉，酱食宜温凉。 饮 饮”，指各类饮料。

齐眠冬时。冬时：冬季。冬天 即“凡和食”。
气寒，饮料宜冷。 凡和： 此处指调和食品

的原则和方法，“和”后省略一宾语名词“食”。和：调制，
调配，调和； 春多酸， 春天（调和食品）宜多用酸味的
动词。 调味品。“春”后承前省略一谓

语动词“和”，“和”后的宾语应该是“食”，此处亦省。
下文“夏”、“秋”、“冬”后均同此解。多：形容词活用
为动词，此处作“多用”、“大多使用”讲。以下三“多”
字均作此解。酸：形容词活用为名词，作“酸味”讲，指
酸味的调味品。下文“苦”、“辛”、“咸”亦作此解。以
五行归类，春属木，在味为酸，在人则内应于肝。《黄帝内
经·素问·脏气法时论》（《黄帝内经·素问》，以下简称
《素问》）云：“肝主春”、“肝苦急”。春天自然界阳气
升发，人之阴精亦随之外泄，食多酸，则用以生津而济滋升
发之阳气，取阴 夏多苦， 夏天（调和食品）宜多用苦味
阳互根之义。 的调味品。夏属火，在味为

苦，苦应于心。夏多用苦味， 秋多辛， 秋天（调和食品）
可坚心肾之阴以防火旺焦物。 宜多用辛味的调

味品。秋时人气主于肺，秋气肃杀，迫使阳气急转潜降，肺
受秋刑则宣发无力。辛味能升能润，秋多食辛，以疏肺而寓
升于降之中，俾升降相 冬多咸； 冬天（调和食品）宜多
宜，则人可内外合和。 用咸味的调味品。冬属

水，主闭藏，在人则内应于肾。《素问·脏气法时论》云：

“肾欲坚，急食苦以坚之，用苦补之，咸泻之。”冬则人之精气封藏，以应春时升发之气，但又忌沉固凝结，咸能软坚、滋阴，多食咸，则可**调以滑、甘**。即“调之以滑、甘”（介宾词组“以滑、甘”作动词谓语“调”的补语），或“以滑、甘调之”（介宾词组“以滑、甘”作动词谓语“调”的状语），均可译为：用滑性和甘味的食品来调和它们。古汉语中应该作状语的介宾词组常常居于补语的位置，但翻译时，则应恢复其状语位置。调：调和，调配；动词，其后省略一宾语代词“之”。“之”代上文春、夏、秋、冬四季调和的食品。以：用；介词，介绍动作行为的方式、方法和凭借。滑：形容词活用为名词，指性具滑利的食物，如菹（jǔn 仅。菹菜，古人冬时多食之）、莛（huán 环。莛菜类，比菹菜叶稍大，古人夏时多食之）、粉（fén 坟。白榆）等，食之有通利作用。甘：形容词活用为名词，指味道甘甜的食物，如枣、栗、饴、蜜等。甘属土味，土居中央而长养万物，旺于四季，在人则以脾应之。脾司运化而贵和利，故春、夏、秋、冬四时，不同味道之饮食品当以滑、甘总调之，以之益五脏而通六腑，**凡会**会：会合，**膳、食**此处指上文的使用以保护脾脏。**之宜**：宜：适宜，适合；形容词，此处活用为名词，指适宜（调配）的方法。**牛宜稌**，牛：指牛之肉。以下“羊”、“豕”、“犬”、“雁”、“鱼”均作此解。宜：应当，应该；能愿动词，其后承前省略一动词“会”，二者共同构成能愿合成谓语。下文